

## 第四章 葉夫圖申科詩中自然意象的研究

### 第一節 葉夫圖申科的創作背景與特色分析

葉甫根尼·亞歷山大羅維奇·葉夫圖申科(Евгений Александрович Евтушенко)是在西歐及美國均頗享盛譽的俄國詩人。一九三三年七月，他出生西伯利亞伊爾庫茨克，父親為地理學者，母親是音樂家，父親愛好詩歌，自己常常寫詩，這種家庭氛圍讓未來的詩人從小就受到藝術薰陶。他們很早就遷居莫斯科，葉夫圖申科因此有機會在大都市的教育與文化環境中成長，展現他早熟的才華。十五歲時，他開始參加莫斯科捷爾任斯基區少年宮詩歌組的活動。一九五一年，在詩人索科洛夫的幫助下，他進入莫斯科高爾基文學院學習，一九五四年畢業。他十六歲開始發表詩作，作品中常見的善感筆調與幽默感，使人想起巴爾蒙特、布洛克等象徵主義詩人。而在韻的技巧與字的運用上，比較新潮，接近馬雅科夫斯基和巴斯特納克。詩人感覺敏銳，對社會政治的問題密切關注，對人的內心和人的命運深入觀察，從而創作出一系列膾炙人口的詩歌作品。大自“戰爭”，小到一顆“新草”，遠自古老的羅馬，近到故鄉的小鎮濟馬，詩人寫下自己的見聞、經歷和思考，充分表達了自身的深切感受與情感。他更擅長以激情澎湃的政論詩干預生活，並且常常在群眾大會上朗誦作品，因而擁有數以萬計的聽眾和讀者，是俄羅斯“響派”的代表性詩人。葉夫圖申科才華洋溢，風格獨特，詩歌中新穎的思想和真理的火花，總是給人帶來啟迪和感悟，也為俄國詩壇開闢了更為廣闊的天地。西方文學評論家認為葉夫圖申科是俄羅斯當代詩歌星空中一顆亮度最大的星星。迄今已有十一萬行詩和上百萬字的散文作品。主要的詩集有：《未來的探索者》(Разведчики грядущего) (1952)、《熱情的道路》(Шоссе Энтузиастов)(1956)、《承諾》(Обещание)(1957)、《蘋果》(Яблоко)(1960)、

《柔情》(Нежность)(1962)、《揮手集》(Взмах руки)(1962)、《下著白雪》(Идут белые снеги)(1969)、《內心抒情詩》(Поющая дамба)(1972)、《清晨的人們》(Утренний народ)(1978)。長詩主要有：《布拉茨克水電站》(Братская ГЭС)(1965)、《在自由女神的雕像下》(Под кожей статуи Свободы)(1968)、《喀山大學》(Казанский университет)(1970)和長篇小說《漿果處處》(Ягодные места)(1981)等。他的長詩《媽媽和中子彈》(Мама и нейтронная бомба)(1982)因主題涉及“保衛和平”而榮獲一九八四年度蘇聯國家獎<sup>1</sup>。

生活是詩的創作泉源。早年在西伯利亞的經歷構成了葉夫圖申科初期詩歌創作的�主要題材。他既熟悉色彩斑斕的大自然，也了解一般市民生活。詩人汲取自身的生活經驗，使詩作富有濃郁的生活氣息。即使在平淡的生活和習見的景物中，他也都能發現永恆的哲理。一九五五年，他的詩作《第三場雪》(Третий снег)不論從視覺的刻畫或聽覺的描寫，都是很完美的：在真正雪景到來之前的兩場試探性落雪，充分蘊含哲理意味的聯想<sup>2</sup>。此作品更引起俄國文壇廣泛注意，譽之為突破鐵律，開創俄詩的新局面。實際上，我們從他後來幾年(1957—60)的作品中，看到了明顯的布洛克與葉謝寧的影響。布洛克以美妙音韻、深沈寓意及善感的氣氛見長，葉謝寧則被稱為農民詩人，詩中有濃郁純真的感情<sup>3</sup>。

葉夫圖申科擅於發現和總結前人的美學原則，進而提出自己的主張並付諸實行，因此為俄國抒情詩帶來了一種處理情感的新的方法。在風格的變化上，葉夫圖申科既有激越昂揚的風格，又有哀婉飄逸的風格。他認為人的情感本身充滿了矛盾，而把這種矛盾以激情迸發的形式客觀

<sup>1</sup> 請參閱：歐茵西，《新編俄國文學史》。台北：書林出版，1993年，第314-315頁；王守仁，《葉夫圖申科詩選》。長沙：湖南人民出版社，1988年，第4-27頁。

<sup>2</sup> 請參閱：王守仁，《葉夫圖申科詩選》。長沙：湖南人民出版社，1988年，第16頁。

<sup>3</sup> 請參閱：歐茵西，《新編俄國文學史》。台北：書林出版，1993年，第313-314頁。

而真實地表達出來，這才是真正的藝術<sup>4</sup>！

作為“響派”的代表人物，葉夫圖申科是以一個普通公民的身分出現的，他把普通公民和祖國的命運緊緊地聯繫在一起。反對戰爭、保衛和平，是葉夫圖申科主要作品的中心主題，也是他創作活動的指導思想。他不懼怕任何壓力，敢於公開表達自己的看法，作品和言論經常引起社會的激烈爭論，因而成了知名度很高的公眾人物。一九六一年，葉夫圖申科在莫斯科的馬雅科夫斯基廣場上，對五千名聽眾朗誦他的新作《巴比雅》(Бабий Яр)。巴比雅是基輔近郊的山谷。一九四一年九月底，納粹在此屠殺了四萬名基輔城的猶太人。這首詩引起廣泛的共鳴，對歐洲反猶太主義和納粹的罪惡再度圍剿。次年，他又發表了批判史達林政權的詩歌：《史達林的繼承者》(Наследники Сталина)，反對個人迷信和個人崇拜。一九六八年，他抗議蘇聯出兵捷克。一九七四年，他聲援被蘇聯驅逐出境的索忍尼辛。一九九一年，他明確表態支持葉爾欽，此後又率領自由派作家到作家協會奪權。因此，很多俄羅斯人認為，葉夫圖申科不僅是詩人，還是愛國公民，是富有正義感的戰士<sup>5</sup>。

他曾至歐美各地旅行，因此作品取材十分廣泛，例如《浪蕩子的獨白》(Монолог бывшего попа, ставшего боцманом на Лене)描寫紐約青年，顯示了他的廣泛興趣和入微觀察力。這些國外見聞彩色畫頁，極為生動。他也常以諷頌表現幽默感並以類音增加韻的變化。葉夫圖申科的詩歌被翻譯成七十多種外文版本，這為他帶來了國際聲譽，他是俄羅斯當代最具國際影響的詩人之一。

葉夫圖申科不僅擅長寫詩，而且創作長篇小說，電影劇本，親自擔任導演和主要演員，從而展示了他多方面的藝術才能。至今已出版近 40

---

<sup>4</sup> 同註 2，第 10 頁。

<sup>5</sup> 請參閱：歐茵西，《俄羅斯文學風貌》。台北：書林出版，2007 年，第 300-302 頁。

本詩集。他認為，普希金、托爾斯泰和列寧是三位影響俄國人文發展最深的人物，而共產革命實為俄國人命中注定的悲劇。

七十年代期間，他繼續熱衷於長篇詩歌的寫作，並一再在詩歌中尋找東西兩世界間的平衡點。《大雪紛紛落下》(А снег повалится, повалится...)、《內心抒情詩》(Поющая дамба)則脫離了政治主題，偏重音韻的表現。

八十年代初期，葉夫圖申科開始寫小說，一九八一年的《草莓園》(Ардабиола)深入探討蘇聯人民的物質與精神生活，寫俄國新成長的一代，既非共產主義信徒，也非唯心論者，只想要有更理想的物質生活，擁有比別人更多的權力。這種青年人的苦悶與幻想，物質與精神的追尋，是八十年代俄國人普遍的話題。一九八三年，葉夫圖申科獲列寧文學獎，證明他對讀者和蘇聯官方而言，皆是獲得肯定的作家。

一九七九年第十一屆莫斯科電影節上，葉夫圖申科主演的影片《起飛》(Взлет)獲銀質獎。他的演技受到好評。後來他又自編自導自演影片《幼兒園》(Детский сад)。此外，他還是一個攝影愛好者，曾在莫斯科、塔林、維爾紐斯、里加、蘇呼米和倫敦等城市舉辦攝影作品展覽<sup>6</sup>。

一九八五年以後，他的小說有越來越多超現實的傾向，並涉及死亡及宗教問題。同時並未中輟詩歌的寫作。詩中的抒情風格依然優美，但已置入越來越多的隱喻與哲學思考了。

葉夫圖申科的詩歌創作，可以這麼說，早期是描寫呼籲人性、真善美，貶抑專橫；後期則是描寫讚頌光明、和平，以及詠歌人類的愛<sup>7</sup>。

---

<sup>6</sup> 同註5。

<sup>7</sup> 同註2，第27頁。

## 第二節 意象的定義

意象是指事物經概念化，而於心中呈現的形象。在文學作品中，作者的意識與外界的物象相交會，經過觀察、審思與美的釀造，成為有意境的景象。簡而言之，意象即是內之在「意」，外之在「象」，其中包含感官與精神二種層次的經驗。

作家人生思維及觀看世界的方式和其作品中的修辭意象密不可分，而每位作家於作品創作中均會突顯其偏好的主題意象，這樣的創作意象系統是經由多元的方式形成的。俄國詩人葉夫圖申科常常透過自然的主題表達出對於這世界的觀感及想法，透過創作語言的整理分析，可以了解「自然」主題於作家的創作系統中發揮了廣大的想像空間，豐富字義聯想的廣度及深度。



## 第三節 葉夫圖申科詩中自然意象的分類

自然主題在葉夫圖申科詩中占非常重要的地位，其作品的自然意象大致分為三類。第一類：蘊含人生哲理。第二類：透過感官感受大自然的存在。第三類：讚頌祖國及故鄉的自然美景。

### 第一類：蘊含人生哲理

有關葉夫圖申科自然主題的創作中，第一類蘊含著人生哲理的意味。作者善於將客觀及內心世界，具體事物及抽象的哲理合而為一。人生中經歷和體驗的一切往往都變成了詩歌傑作，其所呈現的情感及哲理深度是動人的。因而透過大自然的描寫，對人生意義進行哲理性的探索。如：“А снег повалится, повалится...”《大雪紛紛落下...》(1966)、“Третий

снег”《第三場雪》(1953)、“Идут белые снеги...”《下著白雪》(1965)、“Море”《海》(1952)、“Цветок картошки”《馬鈴薯花》(1974)、“Зашумит ли клеверное поле...”《三葉草田地風中喧囂起來...》(1977)、“Пролог”《序詩》(1955)、“Третья память”《第三次回憶》(1963)、“Бежит река”《河流奔騰》(1961)、“Карликовые березы”《矮生樺樹》(1966)、“Горная дорога”《山間小路》、“Вятские поляны”《維雅特卡的林邊草地》等。

於“А снег повалится, повалится...”《大雪紛紛落下...》、“Третий снег”《第三場雪》、“Идут белые снеги...”《下著白雪》的創作中，作者透過「雪」的意象，將其象徵及聯想的意涵連結成一個系統，展現對人生哲學的探究思考。

於“А снег повалится, повалится...”《大雪紛紛落下...》詩中，作者利用大雪紛揚的特徵引領出激情青春的意象。在人不青春枉少年的人生裡，若是套在一成不變的桎梏裡，如同一隻流浪狗不能再享受流浪的樂趣，最後作者還是決定將自己的鏈子咬碎，即使是充滿罪孽後悔的深淵，他還是決定過一個大雪紛飛的人生。

---	---
А снег повалится, повалится...	大雪紛紛落下...
--	--
И ночь завертится, завертится	夜晚轉動了起來
и, как в воронку, втянет в грех,	如同旋風捲入罪孽深淵
и моя молодость завесится	我的青春被大雪覆蓋
со мною снегом ото всех.	讓所有人無視我的青春

<p>Но, сразу ставшая накрашенной при беспристрастном свете дня, цыганкой, мною наигравшейся, оставит молодость меня.</p>	<p>但充滿胭脂口紅的青春 和吉普賽女郎縱情玩樂的青春 在毫無激情的白天 棄我而去</p>
<p>Начну я жизнь переиначивать, свою наивность застыжу и сам себя, как пса бродячего, на цепь угрюмо посажу.</p>	<p>我開始改頭換面 對於自己天真感到羞愧 於是我像一隻流浪狗 愁眉苦臉栓上鏈子</p>
<p>Но снег повалится, повалится, закружит все веретеном,</p>	<p>大雪紛紛落下 飄搖旋轉</p>
<p>-- А снег повалится, повалится, и цепи я перегрызу, и жизнь, как снежный ком, покатится к сапожкам чьим-то там, внизу.</p>	<p>-- 大雪紛紛落下 我咬碎鏈子掙脫桎梏 人生就如雪球 滾落 滾到某人的腳下</p>
<p>Из“А снег повалится, повалится...”</p>	<p>摘錄自《大雪紛紛落下...》</p>

於“Третий снег”《第三場雪》詩中，從試探性落雪，至狂吼旋轉的暴風雪，至晶瑩剔透的白雪，作者利用不同型態的雪景，引領出人生的

不同風貌。第一場雪景，如同生澀的青年。第二場雪景，如同精彩燦爛的人生，想要達到壯麗顛峰境界，但這非真正的人生。第三場雪景，真正的人生正是如此，不是以旋風之姿出現，而是以平和厚實態度展現人生真正的內涵。

--	--
И снег пошел, пошел под вечер.	下雪了，傍晚時雪下了
--	--
Он был пластинчатый и хрупкий и сам собою был смущен.	一片片脆弱的他 靦腆惶恐
Его мы нежно брали в руки и удивлялись: "Где же он?"	溫柔地把他放在手中 驚奇的發現：他究竟在哪裡？
--	--
Был новый снег через неделю.	一個星期過後又下雪了
--	--
Он забивал глаза метелью, шумел, кружил что было сил.	他以暴風雪的姿態拍擊眼睛 用盡力量狂吼、旋轉
--	--
и если он в руках не таял, то под ногами таять стал.	即使沒有在手中溶化 也開始溶化於人來人往步伐下
--	--
Лежал глубокий он и чистый со всею мягкой простотой.	他深厚、潔淨的覆蓋大地 溫柔樸實
--	--



Он лег на землю и на крыши, всех белизною поразив, -- Лежал он, свежий и блестящий, и город был им ослеплен. Он был тот самый. Настоящий. Его мы ждали. Выпал он.	他覆蓋大地及屋頂 以令人驚奇的潔白 -- 他晶瑩剔透的覆蓋大地 整個城市因他而璀璨 他就是真正的 我們所期待的一下雪了
Из“Третий снег”	摘錄自《第三場雪》



於“Идут белые снеги...”《下著白雪》詩中，白雪將平房、松木的香味，和普希金、斯肇科及老人家合而為一，俄羅斯的精神就如同白雪年復一年，生生不息。作者將晶瑩剔透的白雪和祖國俄羅斯的意象結合，透過國家文化的傳承及自然美景的永續存在，人的一生如同「第三場雪」一般，明亮晶瑩、潔白厚實、綿延流長。

--- Идут белые снеги, как по нитке скользят... Жить и жить бы на свете, но, наверно, нельзя. --	--- 白雪下了 如同順著一條直線似的滑下 如果可以永遠活在這個世上 但可能不行 --
--	--

<p>А любил я Россию          всю кровью, хребтом -          ее реки в разливе          и когда подо льдом,            дух ее пятистенков,          дух ее сосняков,          ее Пушкина, Стеньку          и ее стариков.          --          Идут снега большие,          аж до боли светлы,          и мои, и чужие          заметая следы.            Быть бессмертным не в силе,          но надежда моя:          если будет Россия,          значит, буду и я.</p> <p>Из“Идут белые снега...”</p>	<p>我全心全意          愛過俄羅斯          喜歡她春漲的河水          喜歡她結冰的河流            她的平房          松木的香味          詩人普希金、英雄斯擊科<sup>8</sup>          及她的老人家          --          下大雪了          啊！真是明亮晶瑩          覆蓋了          你我的足跡            我無法永生          但希望          如果俄羅斯存在          意謂我也將永世長存</p> <p>摘錄自《下著白雪》</p>
---	--

<sup>8</sup> Степан Тимофеевич Разин, известный также как Стенька Разин- донской казак, предводитель восстания 1670-1671 годов, крупнейшего в истории допетровской России. Память о Степане Разине как борце за свободу сохранилась во многих народных песнях. -<http://ru.wikipedia.org/wiki/>

三首以《雪》為題的詩作，「大雪」象徵激情、絢爛青春的人生，「第三場雪」代表真正的人生，「皚皚白雪」則象徵永恆的人生<sup>9</sup>。

於“Море”《大海》詩中，作者描寫人們渴望地等待與期盼真實的大海出現，透過「海」的意象，象徵最真實的人生體驗與感動。

<p>"Москва - Сухуми"</p> <p>мчался через горы.</p> <p>Уже о море были разговоры.</p> <p>--</p> <p>А для меня в музеях и квартирах оно висело в рамках под стеклом.</p> <p>Его я видел только на картинах и только лишь по книгам знал о нем.</p> <p>--</p> <p>"Скажите, - скоро?.. А оно - какое?"</p> <p>--</p>	<p>火車飛馳翻山越嶺 從莫斯科至蘇呼米 人們談論著 海的話題</p> <p>--</p> <p>對我而言 海是懸掛在博物館 及寓所的玻璃框架裡 我只有在圖畫裡見過海 甚至只有透過書籍了解他</p> <p>--</p> <p>請問——快到了嗎? 海是什麼樣子呢?</p> <p>--</p>
--	---

<sup>9</sup> 請參閱：Лиао Ли-Юе. Исследование словесных образов и семантико-стилистической системы в художественном тексте. //外語教學與跨文化溝通期刊，第1期，2010年。

<p>И вот - рывок, и поезд - на просторе, и сразу в мире нету ничего: исчезло все вокруг - и только море, затихло все, и только шум его...</p> <p>Из“Море”</p>	<p>一探身 火車行駛在遼闊的地方 瞬間世界上好像什麼都沒有 周圍的一切都消失了— 只剩下海 萬物皆沉寂 只有海的聲音...</p> <p>摘錄自《大海》</p>
---	---

於“Зашумит ли клеверное поле...”《三葉草田地喧囂起來...》詩中，作者藉由「三葉草」意象來引申對於人生幸福的觀點。透過平凡不起眼的三葉草，葉夫圖申科看到人生中最平凡真實的幸福。

<p>---</p> <p>Зашумит ли клеверное поле, заскрипят ли сосны на ветру, я замру, прислушаюсь и вспомню, что и я когда-нибудь умру.</p> <p>--</p> <p>Понял я, что в детстве снег пушистей, зеленее в юности холмы, понял я, что в жизни столько</p>	<p>---</p> <p>究竟是三葉草田地 在風中喧囂起來 還是松樹在風中嘎吱作響 我靜靜站立傾聽並且想著 有一天我終將邁向死亡</p> <p>--</p> <p>我領悟到 童年的雪最鬆軟 少年時代的山丘最翠綠 體會到</p>
--	--

жизней, сколько раз любили в жизни мы. -- Понял я, что человек несчастен, потому что счастья ищет он. -- Мне бы — только клевера сладинку на губах застывших убережь. Мне бы— только малую слабинку — все-таки совсем не умереть.	人生當中有如此多的人生 與人生當中我們摯愛過多少回 -- 我明白了不幸福的人 是因為他不斷在找尋幸福 -- 我只要在凍僵的嘴唇上 含著這甜甜的三葉草 我只要含著這小小脆弱的三葉草  就能夠感覺永生
Из“Зашумит ли клеверное поле.”	摘錄自《三葉草田地喧囂起來...》

於“Карликовые березы”《矮生樺樹》詩中，作者藉由「矮生樺樹」的形象，來描繪即使在不起眼、平凡的外表下，仍有最真實堅強的生命力。

Мы - карликовые березы. Мы крепко сидим, как занозы, у вас под ногтями, морозы. -- Вы мыслите, наши коллеги,	我們是矮生樺樹 我們如刺一般牢牢堅固 毫不醒目地扎根於嚴寒中 -- 我們的同伴
--	---

<p>что мы не деревья-калеки, но зелень, пускай некрасива, среди мерзлоты - прогрессивна. --</p> <p>Из“Карликовые березы”</p>	<p>你們可以思索一下我們不是樹跛子 樹木雖然不漂亮 但在凍土之中—卻獨樹一格 --</p> <p>摘錄自《矮生樺樹》</p>
--	---

於“Цветок картошки”《馬鈴薯花》詩中，作者透過「馬鈴薯花」的描寫，象徵樸實、平凡、坦蕩的人生。

<p>--</p> <p>А больше всех - не понарошке люблю цветок простой картошки, как будто брата своего,- за то, что сделать не сумели обман хотя бы из него...</p> <p>Из“Цветок картошки”</p>	<p>--</p> <p>所有的花中 我最愛普通的 馬鈴薯花 猶如愛自己的兄弟— 只因他那平凡普通的外表 人們無法拿他 去欺騙別人...</p> <p>摘錄自《馬鈴薯花》<sup>10</sup></p>
--	--

<sup>10</sup> 同註2，第131頁。

作者喜歡利用平凡不起眼的大自然景物，如：「三葉草」、「矮生樺樹」、「馬鈴薯花」等，去象徵最平凡真實的人生。

於“Пролог”《序詩》<sup>11</sup>詩中，作者利用許多相反詞如：натруженный、праздный、целое、нецелесообразный、застенчивый、наглый、злой、добрый、зависть、восторг 等，來表現人們的內心衝突與思想矛盾，正如大自然中的許多場景也蘊藏著衝突矛盾的美感。“保持自己的真實面目”——是葉夫圖申科的美學原則和風格特點之根本。人生就好比各式各樣的場景，其中的衝突並不會削弱人的價值，因為真實的感受才是真正的人生。

<p>Я разный - я натруженный и праздный. Я целе- и нецелесообразный. Я весь несовместимый, неудобный, застенчивый и наглый, злой и добрый. Я так люблю, чтоб все перемежалось! И столько всякого во мне перемешалось от запада</p>	<p>我是多元的 我是過度努力卻又遊手好閒的 我是合理的—— 可是又不合理 我整個人是衝突的 令人不快的 我靦腆可又無恥 既兇狠又和善 我是如此喜歡 一切都摻雜在一起！ 我身上摻和著那麼多形形色色的 東西 無論是西方的</p>
---	---

<sup>11</sup> 同註 2，第 17-20 頁。

<p>и до востока, от зависти и до восторга! Я знаю - вы мне скажете: "Где цельность?" О, в этом всем огромная есть ценность! -- Я доверху завален, как сеном молодым машина грузовая. Лечу сквозь голоса, сквозь ветки, свет и щебет, и - бабочки в глаза, и - сено прет сквозь щели! -- Из "Пролог"</p>	<p>還是東方的 從妒忌 到欣喜若狂！ 我知道—你們會對我說： “真正的價值在哪裡？” 噢，正是這些摻雜一起才有巨大的 價值！ -- 我馱的全都是草料 猶如一輛大卡車 裝滿了新割下來的青草 我呼嘯而過 穿過樹枝，光亮和鳥兒的啁啾聲 於是 蝴蝶 在眼前飛舞 青草 則從縫隙裡 冒出！ -- 摘錄自《序詩》</p>
---	---



## 第二類：透過感官感受大自然的存在

有關葉夫圖申科自然主題的創作中，第二類常和作者敏銳的感官相連結。詩人對大自然的領會是永不停止的，大自然對他而言是生活的一部分，作者經常透過感官去感受大自然的存在，無論視覺、聽覺、味覺、嗅覺、觸覺，都是作者體驗大自然的最佳利器。如：“Пролог”《序詩》(1955)、“На велосипеде”《騎單車》(1955)、“Третья память”《第三次回憶》(1963)、“Зашумит ли клеверное поле...”《三葉草田地風中喧囂起來...》(1977)、“Береза”《樺樹》、“В лесу”《在森林裡》等。

於“Пролог”《序詩》詩中，作者張開雙手，觸摸到人生中最真實的幸福。

-- раскинув руки, падаю в траву, и если я умру на белом свете, то я умру от счастья, что живу.	我張開雙手 躺在草地上 假若 我在人間死去 那就是說 我在幸福的生活中心身
Из“Пролог”	摘錄自《序詩》

於“На велосипеде”《騎單車》詩中，作者透過李子樹、腳踏車奔馳

的快感，將愉快拜訪老友的回憶帶回城市裏，成為美麗的詩篇。

<p>--</p> <p>Я ломаю черемуху         в звоне лесном. и, к рулю привязав ее ивовой веткой,  я лечу и букет раздвигаю лицом. Возвращаюсь в Москву. Не устал еще вовсе. Зажигаю настольную, верхнюю лампу гашу. Ставлю в воду черемуху.</p> <p>--</p> <p>и сажусь я за стол, и вот эти стихи я пишу...</p> <p>Из“На велосипеде”</p>	<p>--</p> <p>我折斷樹林裡的         李子樹 並用柳樹的小樹枝將李子樹枝繫到 腳踏車的駕駛盤上  我用臉撥開李子樹枝 繼續向前奔馳 我又回到了莫斯科 但卻一點也不累 我點了桌上的燈 把李子樹枝 放入水中</p> <p>--</p> <p>我坐在書桌前 於是 寫了這些詩句...</p> <p>摘錄自《騎單車》</p>
---	--

於“Третья память”《第三次回憶》詩中，作者利用赤腳踩在冰冷草地上、指尖觸摸針葉等感覺，來描繪生命中的點點滴滴。

<p>-- Но третья память есть у нас, и эта память-память тела. Пусть ноги вспомнят наяву и теплоту дорожной пыли, и холодящую траву, когда они босыми были. -- Пусть вспомнят пальцы хвою, рожь, и дождь, почти неосязаемый, -- Из“Третья память”</p>	<p>-- 我們有第三次回憶 而這回憶—是一種身體的回憶 就讓雙腳真實地憶起 旅途塵埃的熱情 以及憶起當他們曾經 赤腳踩在冰冷草地上的感覺 -- 就讓指尖回憶針葉， 黑麥 與幾乎感覺不到的綿綿細雨 -- 摘錄自《第三次回憶》</p>
---	--

葉夫圖申科的詩作中也具有豐富的植物主題，如：花、草、樹、漿果等。作者生於西伯利亞，特別對家鄉產物「漿果」意象的描寫最為深刻。代表作品如：“Станция зима”《冬天車站》、“Пахнет засолами...”《散發出醃製的漿果氣味...》(1956)、“Последняя ягода”《新鮮的漿果》

等。於“Пахнет засолами...”《散發出醃製的漿果氣味...》詩中，漿果的氣味串起了作者小時候的回憶，憶起了無憂無慮的童年生活。

---	---
Пахнет засолами,	曬乾的漿果
пахнет молоком.	在新長出來的青草中
Ягоды засохлые	散發出
в сене молодом.	淡淡醃製的氣味
--	--
В небе звездно и черно.	在滿天星斗的黑夜裡
Ночь хорошая.	美好的夜晚
Я не знаю ничего,	在我一切還懵懂
ничегошеньки.	未知的時候
Баловали меня,	你們溺愛我
--	--
целовали меня,	你們親吻我
--	--
Из“Пахнет засолами...”	摘錄自《散發出醃製的漿果氣味...》

就如同在《第三次回憶》詩中所說，生命的回憶其實就是一種身體的回憶，作者透過身體的各種感官表達出對於生活中的各種深刻的記憶和體驗。

### 第三類：讚頌祖國及故鄉的自然美景

生活是詩的創作泉源。葉夫圖申科生於西伯利亞的一個小鎮，早年在西伯利亞的生活經驗成為他詩歌創作的主要題材，透過大自然的色彩斑斕，抒寫自己的真實感受和體驗。有關葉夫圖申科自然主題的創作中，第三類展現出作者對於祖國及故鄉自然美景的讚頌，詩中洋溢著詩人對祖國、故鄉深摯的愛。如：“Волга”《窩瓦河》(1958)、“Благословенна русская земля...”《神聖的俄羅斯土地...》(1957)、“Идут белые снега...”《下著白雪》(1965)等。

於“Волга”《窩瓦河》詩中，作者透過擬人化的運用，把窩瓦河比喻成俄羅斯人的母親，也象徵著窩瓦河在俄羅斯的重要地位。此外，透過葉夫圖申科細膩的描寫手法，可以了解窩瓦河與其他分支河流，就如同母愛一般，綿延不絕，生生不息。

Мы русские.	我們是俄羅斯人
Мы дети Волги.	我們是窩瓦河的孩子
Для нас значения полны ее медлительные волны, тяжелые, как валуны.	窩瓦河緩慢的 穩重的像大圓石的波浪 對我們而言有著相當的意義
Любовь России к ней нетленна. К ней тянутся душою всей Кубань и Днепр, Нева и Лена, и Ангара, и Енисей.	俄羅斯對窩瓦河的愛是永垂不朽的 庫班河和第聶伯河， 涅瓦河和勒拿河 安加拉河和葉尼塞河 對她綿延著熱情

--	--
Из“Волга”	摘錄自《窩瓦河》

於“Благословенна русская земля...”《神聖的俄羅斯土地...》詩中，作者讚頌偉大的農夫，為了開闢神聖美好的俄羅斯土地，即使雙手佈滿了粗繭，仍然不辭辛勞的耕作。除了歌頌之外，作者也於此詩中展現對祖國滿懷的感恩。

Благословенна русская земля	神聖的俄羅斯土地
открытая для доброго зерна!	為了美好的穀物而開闢！
Благословенны руки ее пахарей,	神聖農夫的雙手
замасленною вытертые паклей!	佈滿泥土粗繭的雙手！
--	--
Из“Благословенна русская земля...”	摘錄自《神聖的俄羅斯土地...》

於“А снег идёт...”《下雪了...》詩中，作者表達對雪深摯的愛，也感謝雪出現在他的生命裡。在字句中，葉夫圖申科充分展現對自然美景「雪」的讚頌。

А снег идёт, а снег идёт,	下雪了，下雪了
---------------------------	---------

<p>И всё вокруг чего-то ждёт...</p> <p>--</p> <p>Ко мне любовь мою принёс, Наверно, добрый Дед Мороз. Когда в окно с тобой смотрю, Я снег благодарю.</p> <p>А снег идёт, а снег идёт, И всё мерцает и плывёт. За то, что ты в моей судьбе, Спасибо, снег, тебе!..</p> <p>Из“А снег идёт...”</p>	<p>周圍的一切彷彿在等待著什麼...</p> <p>--</p> <p>也許是親愛的耶誕老公公 為我帶來了愛 當我和你望著窗外 我感謝雪 下雪了，下雪了 世界閃爍並旋轉了起來 感謝雪 你在我的生命裡! ...</p> <p>摘錄自《下雪了...》</p>
---	--



自然主題對於葉夫圖申科的創作是非常重要的題材，透過自然的描繪，作者抒發內心的情感以及探討人生的哲理。大自然對葉夫圖申科而言是無所不在的，透過敏銳的身體感官，作者與大自然深刻連結。除此之外，祖國的美景與壯闊是孕育生命的起源，是母愛的表徵，作者於詩中也深刻呈現。